

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Arrangement Between  
the UNITED STATES OF AMERICA  
and the REPUBLIC OF KOREA**

Signed at Washington May 12, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**REPUBLIC OF KOREA**

**Scientific Cooperation**

*Arrangement signed at Washington May 12, 2011;  
Entered into force May 12, 2011.*

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY  
OF THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR COOPERATION  
IN THE AREA OF HIGH-ENERGY AND NUCLEAR PHYSICS RESEARCH AND  
RELATED FIELDS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties" and each, a "Party"):

Noting their shared view, as confirmed at the Seventh Joint Committee Meeting for Science and Technology, held on June 14-15, 2010, that large research facilities, such as accelerators, contribute significantly to the advancement of science and technology;

Acting pursuant to Article II of the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed on July 2, 1999 (hereinafter referred to as the "S&T Agreement");

Noting the necessity of mutually beneficial cooperation and exchanges of human resources, information and technology in the area of high-energy and nuclear physics research; and

Desiring to conduct substantive cooperation in the area of high-energy and nuclear physics research in order to fulfill both Parties' needs in new basic science research, and also to encourage cooperation mutually beneficial to both Parties in science and technology,

Have agreed as follows:

## **Section 1 OBJECTIVE AND SCOPE**

1. The objective of this Implementing Arrangement is to establish the framework for the promotion of scientific and technological cooperation between the Parties in high-energy and nuclear physics research and related fields, thereby enhancing the Parties' capabilities to make positive contributions in these fields for their mutual benefit.
2. This Implementing Arrangement is subject to and governed by the S&T Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the S&T Agreement and the provisions of this Implementing Arrangement, the provisions of the S&T Agreement shall control.

## **Section 2 FORMS OF COOPERATION**

Forms of cooperation under this Implementing Arrangement may include: joint or cooperative research projects and programs; the exchange of technical information and data; the exchange of technical and managerial personnel through visits and/or for short-term assignments; the exchange of equipment, materials and instrumentation; joint conferences, seminars or workshops; and such other forms of cooperation as the Parties may agree to in writing.

## **Section 3 PROJECT ANNEXES**

1. Cooperative activities under this Implementing Arrangement may be undertaken by the Parties or, as appropriate, by relevant laboratories or contractors of the Parties. Each cooperative activity that may involve the sharing of costs or give rise to the creation of intellectual property shall be set forth in writing in a Project Annex, which shall be subject to and refer to the provisions of this Implementing Arrangement.
2. Each Project Annex shall include detailed provisions for carrying out the specific forms of cooperation, including such matters as technical scope, exchange of business-confidential information, intellectual property rights, management, total costs, cost sharing and schedule.

## **Section 4 MANAGEMENT**

1. Each Party shall designate a Principal Coordinator to supervise activities under this Implementing Arrangement. The Principal Coordinators shall jointly plan and coordinate cooperative activities, co-chair joint meetings and prepare an annual

Program of Cooperation. Each Principal Coordinator may appoint a Technical Coordinator for each cooperative activity.

2. The Principal Coordinators shall meet on an annual basis, or as otherwise mutually agreed upon, alternately in the United States and in the Republic of Korea, in other locations or by teleconference or videoconference as mutually agreed upon. The host Party shall choose the meeting site and bear the costs for the arrangements associated with the meeting. Representatives from each Party attending the meetings shall be responsible for their own travel and lodging expenses. At these meetings, the Principal Coordinators shall review and assess the progress of activities and the following year's plans for continuation of cooperation under this Implementing Arrangement.
3. The Principal Coordinators shall jointly prepare a written report of each meeting. Each Party shall have the right to disseminate the written meeting report without prior notification to the other Party after the record has been approved for release by both Parties.
4. The Principal Coordinators may invite representatives of other organizations of their countries to attend meetings and to serve as advisors to assist in planning the annual meetings and evaluating the progress of cooperative activities under this Implementing Arrangement.

## **Section 5 ADDITIONAL ORGANIZATIONS**

Each Party may invite additional organizations of its country to participate in cooperative activities under this Implementing Arrangement, at the relevant organization's own expense and subject to such other terms and conditions as the Parties by agreement may specify. Such organizations in the United States may include, but are not limited to: Fermi National Accelerator Laboratory, Argonne National Laboratory, Brookhaven National Laboratory, Oak Ridge National Laboratory, Thomas Jefferson National Laboratory, Lawrence Berkeley National Laboratory, Los Alamos National Laboratory, Michigan State University, and Cornell University. Such organizations in the Republic of Korea may include, but are not limited to: Korea Atomic Energy Research Institute, Korea Basic Science Institute, Korea Institute of Geoscience and Mineral Resources, Korea Research Institute of Standards and Science, Korea Accelerator and Plasma Research Association, Seoul National University, POSTECH, Pohang Accelerator Laboratory, Sungkyunkwan University, Hanyang University, and Kyungpook National University.

## **Section 6 EXCHANGE OF PERSONNEL**

Unless otherwise agreed in writing, the following provisions shall apply to the assignment or exchange of personnel under this Implementing Arrangement:

1. Each Party shall use its best efforts to ensure the selection of qualified personnel with the skills and competence necessary to conduct the activities planned under this Implementing Arrangement;

2. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff or its contractors;
3. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff or its contractors when staying at an establishment of the other Party;
4. The Parties shall arrange for adequate accommodations for each other's staff and contractors (and their families) on a mutually agreeable, reciprocal basis;
5. Each Party shall provide all necessary assistance to the staff of the other Party and its contractors in regards to administrative formalities; and
6. The staff of both Parties and their contractors shall comply with the general rules of work and safety regulations in force at the host establishments.

## **Section 7**

### **EXCHANGE OF EQUIPMENT**

By mutual agreement, a Party may provide equipment to be utilized in a joint activity. In such event, the following provisions shall apply:

1. The Party providing the equipment (hereinafter referred to as the "Providing Party") shall supply, as early as possible, a detailed list of the equipment to be provided, together with the relevant specifications and appropriate technical and informational documentation related to use, maintenance, and repair of the equipment;
2. Title to the equipment and necessary spare parts supplied by the Providing Party for use in joint activities shall remain with the Providing Party, and the equipment shall be returned to the Providing Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed;
3. Equipment provided pursuant to this Implementing Arrangement shall be brought into operation at the host establishment only with the agreement of the Parties;
4. The host establishment shall provide the necessary premises and shelter for the equipment, utilities such as electric power, water and gas; and normally, shall provide materials to be tested, in accordance with all technical requirements, which shall be as mutually agreed upon;
5. Responsibility for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of equipment from the original location in the country of the Providing Party to the place of entry in the country of the Party receiving such equipment (hereinafter referred to as the "Receiving Party") shall rest with the Providing Party. If the Providing Party elects to have the equipment returned, it shall be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the equipment from the original point of entry in the country of the Receiving Party to the final destination in the country of the Providing Party;

6. Responsibility for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of equipment from the place of entry in the country of the Receiving Party to the final destination in the country of the Receiving Party shall rest with the Receiving Party. If the Providing Party elects to have the equipment returned, the Receiving Party shall be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the equipment from the final destination in the country of the Receiving Party to the original point of entry in the country of the Receiving Party; and
7. Responsibility for expenses, safekeeping, and insurance during the time period that the equipment is in use in the country of the Receiving Party shall rest with the Receiving Party, unless otherwise agreed in writing.

## **Section 8 EXCHANGE OF INFORMATION**

1. Information transmitted by one Party to the other Party under this Implementing Arrangement shall be appropriate and accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability or accuracy of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or any third party.
2. Information developed jointly by the Parties shall be appropriate and accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information, nor its suitability for any particular use or application by either Party or any third party.

## **Section 9 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION**

1. Scientific and technological information (other than business-confidential information) resulting from cooperation under this Implementing Arrangement shall be made available to the international scientific research community, unless otherwise agreed in writing by the Parties.
2. The protection and allocation of intellectual property and the treatment of business-confidential information shall be governed by Annex I to the S&T Agreement.

## **Section 10 GENERAL PROVISIONS**

1. Each Party shall conduct the activities carried out under this Implementing Arrangement in accordance with the laws and regulations to which it is subject, and subject to the availability of personnel, appropriated funds, and other resources.
2. Unless otherwise agreed in writing, all costs resulting from collaboration under this Implementing Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs such costs.



3. Any questions of interpretation or implementation relating to this Implementing Arrangement arising during its term shall be resolved by consultations between the Parties.
4. All activities conducted under this Implementing Arrangement shall be exclusively for peaceful purposes.

**Section 11**  
**ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION**

1. This Implementing Arrangement shall enter into force upon execution by the Parties and remain in force so long as the S&T Agreement remains in force, unless terminated earlier pursuant to paragraph 3 of this Section.
2. This Implementing Arrangement may be amended at any time by written agreement of the Parties.
3. This Implementing Arrangement may be terminated at any time by written agreement of the Parties. Alternatively, this Implementing Arrangement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six (6) months' written notice to the other Party.
4. All ongoing joint activities, projects and experiments not completed at the expiration or termination of this Implementing Arrangement may be continued until their completion under the provisions of this Implementing Arrangement.

DONE at Washington, in duplicate, this 12<sup>th</sup> day of May 2011, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE MINISTRY OF EDUCATION,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY OF  
THE REPUBLIC OF KOREA:**



# **한미 고에너지 및 핵물리학 연구분야 협력 시행약정 (국문)**

## **미국 에너지부와 대한민국 교육과학기술부 간 고에너지 및 핵물리학 연구분야에 대한 협력 시행약정**

미국 에너지부와 대한민국 교육과학기술부(이하 “양당사자”라 하고 각각 “당사자”라 한다)는,

2010년 6월 14일~15일 개최된 제7차 과학기술공동위원회에서 확인한 바와 같이 가속기와 같은 대형연구시설이 과학기술 발전에 중요한 기여를 한다는 것에 대한 공동 인식에 주목하며,

1999년 7월 2일 서명된 미국 정부와 한국 정부 간 과학기술 협력에 대한 협정(이하 “한미 과기협정”이라 한다) 제2조에 의거하여 행동하며,

고에너지 및 핵물리 연구분야에서 상호 호혜적 협력과 인적자원, 정보 및 기술 교류의 필요성을 인식하며,

새로운 기초과학 연구에 대한 양당사자의 욕구를 해소하고 양당사자에 상호 이익이 되는 과학 기술 협력을 장려하기 위하여, 고에너지 및 핵물리 연구분야에 대한 협력이 촉진되기를 희망하면서,

다음과 같이 합의한다.

## 제 1 조 목적 및 범위

(가) 본 시행약정은 양당사자의 고에너지 및 핵물리학 또는 그 관련 연구분야에 대한 과학기술 협력을 증진하기 위한 체제를 구축하고, 이를 통하여 이러한 분야에서 양당사자의 상호 이익을 위해 긍정적으로 기여할수 있도록 양당사자의 역량을 강화하는데 그 목적이 있다.

(나) 본 시행약정은 한미 과기협정의 적용을 받으며 이에 의해 규율된다. 한미 과기협정의 규정과 본 시행약정의 규정 간 충돌이 발생할 시, 한미 과기협정의 규정을 따른다.

## 제 2 조 협력 형태

협력은 다음의 형태로 이루어 질 수 있다:

공동 혹은 협력 연구 프로젝트 및 프로그램 이행; 기술 정보 및 데이터 교류; 방문을 통한 그리고/또는 단기 임무수행을 통한 기술 및 관리 인력 교류; 장비, 재료 및 기기 교류; 공동 컨퍼런스, 세미나 및 워크숍; 기타 양당사자가 서면으로 합의한 협력 형태

## 제 3 조 프로젝트 부속서

1. 본 시행약정에 따른 협력 활동은 양당사자, 관련 연구소 또는 양당사자의 계약자가 책임지고 수행할 수 있다. 비용 분담을 수반하거나 지적 재산이 생성될 가능성이 있는 각각의 협력 활동은 프로젝트 부속서에 기술한다. 이러한 프로젝트 부속서는 본 시행약정의 적용을 받고, 시행약정의 규정에 의거한다.

2. 각 프로젝트 부속서는 기술적 범위, 사업 기밀 정보 교류, 지적 재산권, 관리, 총 비용, 비용 분담 및 일정 등을 포함하여 특정한 협력 형태의 이행에 대한 상세 규정을 포함한다.

## 제 4 조 관리

1. 본 시행약정에 의한 활동을 감독하기 위하여 각 당사자는 책임조정관을 지정한다. 책임조정관들은 공동으로 협력 활동을 계획하고 조정하며, 공동으로 회의를 주재하고 연례 협력 프로그램을 준비한다. 각 책임조정관은 각각의 협력 활동에 대하여 기술조정관을 임명할 수 있다.
2. 책임조정관들은 연례적으로 또는 달리 상호 합의한 바에 따라, 미국과 대한민국에서 교대로 개최하거나, 혹은 상호 합의한 바에 따라 제3의 장소에서 회의를 개최하거나 전화 회의 또는 원격화상회의로 회의를 개최한다. 회의 주최측은 회의 장소를 결정하고 회의 관련 준비 비용을 부담한다. 회의에 참석하는 양당사자의 대표단은 각자의 여행 및 체류 비용을 부담한다. 회의에서 책임조정관들은 본 시행약정에 의한 활동의 진척상황과 협력 활동을 지속하기 위한 다음 년도의 계획을 검토하고 평가한다.
3. 책임조정관들은 각 회의에 대한 서면 보고서를 공동으로 준비한다. 양당사자가 서면 회의보고서 공개에 대해 승인한 후에는, 각 당사자는 상대방 당사자에 대한 사전 통지 없이 서면 회의보고서를 유포할 권리가 있다.
4. 책임조정관들은 자국 내의 타 기관 대표자들을 초청하여 회의에 참석하고, 연례회의를 계획하는 것과 본 시행약정에 의한 협력 활동의 진척상황을 평가하는 것을 조력하기 위한 자문관 역할을 하도록 할 수 있다.

## 제 5 조 부수 기관

각 당사자는 해당 부수기관의 비용 부담 하에, 그리고 양 당사자가 합의하여 정하는 여타 조건 하에 본 시행약정에 의한 협력 활동에 참가하도록 자국의 부수기관들을 초청할 수 있다.

미국의 부수기관에는 다음이 포함되나, 이에 국한하지 않는다.

페르미국립가속기연구소,  
아르곤국립연구소,  
브룩헤븐국립연구소,  
오크리지국립연구소,  
토마스제퍼슨국립연구소,  
로렌스버클리국립연구소,  
로스알라모스국립연구소,  
미시간주립대학교,  
코넬대학교

한국의 부수기관에는 다음이 포함되나, 이에 국한하지 않는다.

한국원자력연구원,  
한국기초과학지원연구원,  
한국지질자원연구원,  
한국표준과학연구원,  
한국가속기 및 플라즈마 연구협회,  
서울대학교,  
포스텍,  
포항가속기 연구소,  
성균관대학교,  
한양대학교,  
경북대학교.

## 제 6 조 인력 교류

서면으로 달리 합의 하지 않는 한, 본 시행약정 하에서 다음의 규정은 임무의 부여 또는 인력 교류에 적용된다.

1. 각 당사자는 본 시행약정에 의해 계획된 활동을 수행하는데 필요한 기술과 능력을 갖춘 적격이 있는 인력이 선정되도록 최선의 노력을 한다.

2. 각 당사자는 각자의 직원이나 계약자들의 월급, 보험, 수당을 책임진다.
3. 각 당사자는 각자의 직원이나 계약자들이 상대방 당사자의 기관에 체재할 경우 이동경비와 생활비를 지급한다.
4. 양당사자는 각 상대방의 직원과 계약자들 (그리고 이들의 가족)을 위해 서로 동의할 수 있는 호혜적 수준에서 적절한 숙박시설을 마련한다.
5. 각 당사자는 상대방 당사자의 직원과 계약자들에게 행정절차에 필요한 모든 도움을 제공한다.
6. 양당사자의 직원과 계약자들은 상대방 당사자의 초청기관(이하 “ 초청기관” 이라 한다)에서 유효한 모든 일반 업무규정과 안전 규칙을 준수한다.

## 제 7 조 장비교환

상호 합의에 의해 일방 당사자는 공동 활동에 이용할 장비를 제공할 수 있다.  
이와 같은 경우, 다음과 같은 규정이 적용된다.

1. 장비를 제공하는 당사자(이하 “ 제공당사자” 라 한다)는 관련 사양 설명서와 장비의 사용과 유지보수에 관련된 적절한 기술 및 정보자료를 포함하여 제공될 장비의 상세한 목록을 가능한 조속한 시일 내에 공급한다.
2. 공동 활동에 사용되기 위해 제공당사자가 공급한 장비와 필요한 예비부품에 대한 소유권은 제공당사자에 있으며, 공동 활동 완료 시 다른 합의가 없는 한, 제공된 장비는 장비제공측에게 반환된다.
3. 본 시행약정에 따라 제공된 장비는 양당사자의 합의 하에서만 초청기관에서 운영을 개시할 수 있다.
4. 상호간 합의에 따른 모든 기술적 요건에 따라, 초청기관은 통상적으로

시험재료 뿐 아니라 제공된 장비에 필요한 부지 및 건물과 보호시설, 전력·수도·가스 등의 편익 시설을 제공한다.

5. 제공당사자 국가 내의 최초 출발 장소로부터 장비를 수령하는 당사자(이하 “수령당사자”라 한다) 국가 내의 반입장소까지 장비 이전 기간 중 발생하는 비용, 보관, 보험에 대한 책임은 제공당사자에게 있다. 만약 제공당사자가 장비를 반환받기로 한 경우, 제공당사자는 수령당사자 국가 내의 최초 반입지점으로부터 제공당사자 국가 내의 최종 목적지까지 장비를 이전시키는데 발생하는 비용, 보관, 보험에 대하여 책임을 진다.

6. 수령당사자 국가 내의 반입장소부터 수령당사자 국가 내의 최종 목적지까지 장비 이전 기간 중 발생하는 비용, 보관, 보험에 대한 책임은 수령당사자에 있다. 만약 제공당사자가 장비를 반환받기로 한 경우, 수령당사자는 수령당사자 국가 내의 최종 목적지에서 수령당사자 국가 내의 최초 반입지점까지 장비를 이전시키는데 발생하는 비용, 보관, 보험에 대하여 책임을 진다.

7. 서면으로 달리 합의하지 않는 한, 수령당사자 국가 내에서 장비가 사용되는 기간 동안 발생하는 비용, 보관, 보험에 대한 책임은 수령당사자가 진다.

## 제 8 조 정보 교환

1. 본 시행약정 하에서 일방 당사자가 상대방 당사자에게 전달하는 정보는 전달하는 당사자가 최대한 알고 믿는 한도 내에서 적절하고 정확해야 한다. 그러나 전달하는 당사자는 수령하는 당사자 혹은 제3자의 특정한 사용과 응용에 대하여 전달된 정보의 적합성이나 정확성을 보증하지 않는다.

2. 양당사자가 공동 개발한 정보는 양당사자가 최대한 알고 믿는 한도 내에서 적절하고 정확하여야 한다. 그러나 어느 한 당사자도 일방 당사자 또는 제3자의 특정한 사용과 응용에 대하여 양당사자가 함께 개발한 정보의 정확성과 적합성을 보증하지 않는다.

## 제 9 조 지적 재산권 및 사업 기밀정보

1. 본 시행약정에 의한 협력의 결과로서 발생한 과학기술적인 정보(사업 기밀정보는 제외)는 양당사자 간 서면으로 달리 합의하지 않는 한 국제 과학 연구계에서 이용 가능하도록 하여야 한다.
2. 지적 재산권의 보호와 배당, 그리고 사업 기밀정보의 취급은 한미 과기협정 부속서1에 의해 규율된다.

## 제 10 조 일반 규정

1. 각 당사자는 각자의 관련법령을 준수하고, 인력, 할당된 자금 또는 다른 자원의 가용범위 내에서 본 시행약정에 따라 실행되는 활동을 수행한다.
2. 서면으로 달리 합의하지 않는 한, 본 시행약정 하에 시행되는 협력활동으로부터 발생하는 모든 비용은 비용을 초래한 측에서 부담한다.
3. 본 시행약정의 유효기간 내에 발생하는 본 약정에 대한 해석 또는 시행과 관련된 모든 문제는 양당사자의 협의에 의해 해결한다.
4. 본 시행약정에 의해 수행되는 모든 활동은 오로지 평화적 목적만을 위한 것이어야 한다.

## 제 11 조 발효, 개정 및 종료

1. 본 시행약정은 체결 즉시 효력을 발생하며, 본조 제3항에 따라 조기 종료되는 경우를 제외하고는 한미 과기협정의 유효기간 동안 유효하다.



2. 본 시행약정은 양당사자의 서면 합의에 의해 언제든지 개정될 수 있다.
3. 본 시행약정은 양당사자의 서면 합의에 의해 언제든지 종료될 수 있다. 또는, 본 시행약정은 6개월 전 상대방 당사자에게 서면으로 종료를 통지함으로써 어느 일방 당사자의 재량에 의해 언제든지 종료될 수 있다.
4. 본 시행약정의 만료 혹은 종료 시에 완료되지 못한 모든 공동활동, 프로젝트, 실험들은 그 완료 시까지 본 시행약정에 따라 지속될 수 있다.

본 시행약정은 2011년 \_\_월 \_\_일 \_\_에서 영문본 및 한글본 각 2부로 작성되었으며, 영문본과 한글본은 동등한 효력을 갖는다.

미국

에너지부를 대표하여



대한민국

교육과학기술부를 대표하여

